

# АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ: ГРАММАТИКА, ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЗАМЕНЫ КАК СПОСОБ ОСВОЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО ПРОСТРАНСТВА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

**Е.И. АЛЁШИНА**

*БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА*

Художественный перевод – вид литературного творчества, в процессе которого произведение, существующее на одном языке, воссоздается на другом [1]. Достижение полной эквивалентности и адекватности при переводе обусловлено использованием различных переводческих трансформаций.

Технические приемы перевода, состоящие в замене регулярных соответствий нерегулярными, а также сами языковые выражения, получаемые в результате применения таких приемов представляют собой *переводческие трансформации* [2, с. 205]. Применение трансформаций мотивировано тем, что они обеспечивают большую степень эквивалентности, чем регулярные соответствия, которые являются максимально приближенными к значениям соответствующих конструкций исходного языка.

Некоторые лингвисты в качестве основных типов переводческих трансформаций выделяют: лексические и грамматические. Каждый из приведенных типов можно разделить на подвиды. Например, В.Н. Комиссаров к основным типам лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода, относит следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). Наиболее распространенными грамматическими трансформациями, по его мнению, являются: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Замена может подвергаться грамматическая единица ИЯ любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Грамматические замены предполагают не только употребление грамматических форм при переводе произведе-

ний, но также и отказ от них. Например, в немецком и русском языках есть категории числа – единственное и множественное. В некоторых случаях форме единственного числа в одном языке соответствует форма множественного в другом.

Весьма распространенным видом грамматической замены в процессе перевода является замена части речи. Это приводит к перестройке синтаксической структуры предложения. В процессе перевода сложное предложение может заменяться простым; главное предложение может заменяться придаточным и наоборот; сложноподчиненное предложение может заменяться сложносочиненным и наоборот; сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзным способом связи и наоборот.

Рассмотрим применение грамматических замен на примере предложения на немецком языке и соответствующие ему переводы на русском:

*Der Wind sauste mir um das Gesicht, der Schnee war schwer und zähe, aber ich stemmte mich immer aufs neue ab, **ich suchte immer steilere Abfahrten**, immer schwierigeres Gelände, und als es wieder und wieder gelang, dachte ich: Gerettet!, und wußte, daß es töricht war, und wurde doch **froh** wie lange nicht [3, с. 255]. – Ветер свистел мне в лицо, снег был тяжелым и вязким, но я снова и снова взбирался наверх, **выискивая все более отвесные, все более трудные склоны**, и всякий раз, когда мне удавалось их преодолеть, не упав, я думал: «Спасена!» – и хотя понимал, насколько все это глупо, тем не менее, **радовался**, как ребенок [4, с. 476]. – Ветер свистел мне в лицо, снег был тяжелым и вязким, но я каждый раз подымался снова, отыскивал все более крутые спуски, все более трудные участки, и, когда снова и снова мне удавалось повернуть, не падая, я думал: «Она спасена». Знал, что это глупо, и все же **радовался**, радовался впервые за долгое время [5, с. 395].*

В данном примере можно наблюдать несколько грамматических трансформаций:

- Замена части сложного предложения деепричастным оборотом в первом переводе: *ich suchte immer steilere Abfahrten – выискивая все более отвесные, все более трудные склоны.*

Замена части речи является весьма распространенным видом грамматической замены. Для немецко-русских переводов характерны замены, например, прилагательного глаголом: *froh – радовался.*

- Замена части сложного предложения на самостоятельное во втором переводе: *und wußte, daß es töricht war, und wurde doch froh wie lange nicht – знал, что это глупо, и все же радовался, радовался впервые за долгое время.*

Таким образом, грамматические замены разного характера являются достаточно распространенным явлением в процессе перевода с немецко-

го языка на русский в связи со значительными отличиями грамматического строя этих языков.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Перевод художественный. Большая советская энциклопедия [электронный ресурс]. Режим доступа : <http://slovaronline.com/search?word=Художественный+перевод>. – Дата доступа : 13.04.2016.
2. Архипов, А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык : учебное пособие / А.Ф. Архипов. – М. : КДУ, 2008. – 336 с.
3. Remarque, E.M. Drei Kameraden / E.M. Remarque, Berlin, 1936. – 267 S.
4. Ремарк, Э.М. Три товарища : Роман / Э.М. Ремарк. Пер. с нем. / М. : Издательство АСТ, 2000. – 496 с.
5. Ремарк Э.М. Три товарища : Роман / Э.М. Ремарк. – Минск: Выш. школа, 1980. – 416 с.

## ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

### ***В. ВЕРЕНИЧ***

*БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА*

Известно, что перевод в наши дни является неотъемлемой частью ежедневной деятельности тысяч людей по всему миру. Это связано с развитием международного сотрудничества и, как следствие, возросшей потребностью общаться с иностранцами в разных сферах. Но не всегда знание языка свидетельствует об умении правильно и корректно осуществлять перевод. Следует также помнить, что мало знать язык, необходимо научиться переводу, а наличие разработанной базовой методики преподавания перевода остается под вопросом.

«Методика преподавания перевода – весьма малоразработанная область педагогической науки. Практически не уяснена сама проблематика обучения переводческим умениям и навыкам, необходимым во всех видах перевода – устном и письменном, последовательном и синхронном. А ведь именно с их развития и следует начинать обучение переводу, ибо на этом фундаменте должны строиться специфические умения и навыки, обусловленные различными видами перевода» [1, с. 162].

Цель данной статьи – привести примеры использования лексико-грамматических трансформаций в обучении навыкам и умениям, необходимым для осуществления перевода. Предметом исследования является лексика новостных сайтов.

Необходимо обратить внимание, что перевод – не просто замена единиц одного языка единицами другого. Это сложный процесс, требующий от